

# PAULA GARCÍA MANCHÓN

ENGLISH/FRENCH>SPANISH TRANSLATOR, PROOF-READER AND LANGUAGE CONSULTANT

[INFO@PGMANCHON.COM](mailto:INFO@PGMANCHON.COM)

[WWW.PGMANCHON.COM](http://WWW.PGMANCHON.COM)

PH.: (34)652370691

## INSTITUTIONAL ROSTERS

**2015** Passed examination for **United Nations** Spanish Copy Preparers, Proof-readers and Production Editors (2014 LCE, P-2 / P-3).

**2012** Passed examination for **European Union** Translators Service (EPSO/CAST/S/1/2011).

**2017** Joined **UNESCO** Translation Services.

**2015** Joined **Amnesty International** Translation Services.

**2016** Volunteer at **Translators Without Borders**.

## EDUCATION

**2013** M.A. with honours in **English Linguistics and International Communication** at the **Complutense University (Spain)**.

**2003-1999** M.A in **Translation and Interpreting (EN/FR>SP)** at the C.E.S. Felipe II College, belonging to the **Complutense University (Spain)**. Laureate with honours of the first class of Translation Studies (Premio extraordinario).

**2012** Workshop in **Medical Translation: Greek and Latin for English and Spanish** with **Fernando Navarro**, through the **International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)**.

**2011** Workshop in **Medical Translation** with **Fernando Navarro** and **Carlos Gancedo**, through Professional Translators Association **ASETAD** in Madrid.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### INSTITUTIONAL, MEDICAL AND PHARMACEUTICAL TRANSLATIONS

Translated for the **Office of the UN High Commissioner for Human Rights (OHCHR)** and the Human Rights Foundation of Turkey (HRFT) the updates, medical evaluation manuals and documentation of the **Istanbul Protocol: Manual on the Effective Investigation and Documentation of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment**.

Translated for **UNESCO** materials and blog posts on winners of the UNESCO-Japan Prize on Education for Sustainable Development (ESD), among other subjects.

Translated for the **European Union** PSA materials on Erasmus programs, data protection (GDPR), European Strategy and Policy Analysis System (ESPAS) and election observation, among other subjects.

Translated for **Amnesty International** campaign information materials, urgent actions and reports on the Syrian refugee crisis and the situation of political prisoners in the Democratic Republic of Congo, Gambia and Russia, among others.

Translated meeting reports and other legal documents for the **World Intellectual Property Organization (WIPO)**.

Translated chapters of the book commemorating the anniversary of **International Baccalaureat World Schools**.

Translated documentation for the **Carlos III University team in the Sopra-Re Solar Energy Project**. [*Social practice for renewable energy systems in rural electrification-work done and lessons learned in the last decade*]. **Project nº 62776 of the Altener Renewable Energy Program of the European Union**.

Translated **Best Practice Guidelines** and Nursing Guidelines by the Registered Nurses Association of Ontario (**RNAO**) and the Joanna Briggs Institute of Australia (**JBI**) for Spanish Health Institute Instituto de Salud Carlos III, linked to the **Spanish Ministry of Health**. Materials related to: malaria screening, hepatitis C, hpv vaccines, cervical cancer, breast cancer, nosocomial infection control, pain management, mental health, cancer screening and treatment, breastfeeding, postpartum care, dementia and elder care.

Translated the article by DANIELS, NORMAN, et al. "*Benchmarks of fairness for health care reform: a policy tool for developing countries* [*Criterios de equidad de la reforma de la atención sanitaria: un instrumento para el análisis de políticas en los países en desarrollo*]" **UN WHO bulletin**, year 2000, nº6, article 0583.

Worked as Senior **Terminologist** for the pharmaceutical dictionary **GARCÍA MALDONADO, JOSE TOMÁS, et al. Farma-Term: Diccionario del medicamento** Madrid: El Alcuzón S. L., 2004 (ISBN: 8460936511).

Proofread the article LLENAS, JARA "*Should we Look For Strongyloides Stercoralis in Foreign-born, HIV-Infected Patients?*", as groundwork for the establishment of a **HIV clinic in Mozambique**.

Translated **medical files and reports** as part of the **adoption process** of Nigerian children.

Translated clinical trials like "*Ensayo clínico controlado y aleatorizado para determinar los efectos del uso de pelotas de goma durante el trabajo de parto: Estudio piloto*" [*Controlled, randomised clinical trial to determine the effects of using rubber balls during labour*] for Spanish Hospital **Fundación de la Comunidad Valenciana para la Investigación en el Hospital General Universitario de Alicante**; ESPINOSA, LEONOR "*Manejo de la hemofilia en el tratamiento odontopediátrico*" [*Management of hemophilia in pediatric odontology*] and LLENAS, JARA "*Endocarditis trombótica no bacteriana*" [*Nonbacterial Thrombotic Endocarditis: Clinicopathologic Study of a Necropsy Series*].

Translated **clinical trials, medical questionnaires and technical manuals for hospital devices and pharmaceutical profiles** for clients such as **Agilent, The American Heart Association, Astra Zeneca, Bayer, Essilor, Enbrel, Elekta, KCI, Merck/MSD, Nucletron, NucliSENS EasyQ® MRSA for Biomérieux, TheraGenics Corporation** and **Research Translations Eurl**, among others.

## PROJECT MANAGING

**Project Manager** at translation agency Linguaserve Internacionalización de Servicios, S.L., for clients like Imaginarium, AENA, Agencia Tributaria de España or Movistar, among others.

## PUBLISHED TRANSLATIONS

Translated into Spanish more than 30 **Disney Storybooks** for first readers, young adults and movie novelizations.

Translated into Spanish and wrote the original prologue for **ALCOTT, LOUISA MAY. Trabajo [Work]**. Madrid: Imagica Ediciones, S.L., 2009 (ISBN: publishing pending).

Translated into Spanish **BRONTË, CHARLOTTE. La nobleza de Verdópolis [High Life in Verdópolis]**. Madrid: Imagica Ediciones, S.L., 2007. (ISBN: 978-84-95772-21-3).

Translated into Spanish **BRONTË, CHARLOTTE. El enano verde [The green Dwarf]**. Madrid: Imagica Ediciones, S.L., 2007. (ISBN: 978-84-95772-13-8).

Translated into Spanish **WAUGH, EVELYN. Gente Remota [Remote People]**. A Coruña: Ediciones del Viento, S.L., 2003 (ISBN: 84-933001-2-8).

Translated into Spanish **GASKELL, ELIZABETH. Lady Ludlow [My Lady Ludlow]**. Madrid: Imagica Ediciones, S.L., 2006. (ISBN: 978-84-95772-12-1).

**Proofread** the Spanish edition of **SHELLEY, MARY Frankenstein [Frankenstein]** for Mediasat Group, S.L.

Translated into Spanish and adapted for stage the play **BRÜCKNER, FERDINAND. La enfermedad de la juventud [Krankheit der Jugend]**, for Actor's Studio **Estudio de Formación del Actor Juan Carlos Corazza**.

Localized and translated **scripts, manuals and help of videogames** such as **Left 4 Dead; Warhammer: Dawn of War; Death By Degrees** or **The Incredibles**, as well as specialized content for videogame webpages like **Activision** or **Valve** for various videogame platforms, through agencies such as **Alpha CRC, SDL International y Pink Noise Multimedia y Localización**.

**Linguistic Consultant** and analyst of Spanish recordings of customer service calls in Spain, Mexico, Venezuela and Colombia for **DHL**.

Translated into Spanish and managed terminology database entries for **Getty Images**.

Translated for publication the **Comparative Linguistics** article "*The impact of Spanish on the English Creole of Equatorial Guinea*".

Translated **technical, creative and legal documents** for clients including: Universidad Carlos III; Universidad Complutense de Madrid; Metro de Madrid; Disneyland Paris; Cirque du Soleil; Kindle, Louis Vuitton (LVMH); Nike; McDonalds; Art Fair ARCO; SDL International; Dell; Phillips; Adobe; Siemens; Automóviles SAAB; Tokio Metropolitan Council; Cologne Tourism Office KöInturismus; Puertos del Estado; International Lighthouse Association IALA; Spanish Airport Association AENA; Tudor; Robbins Hispania; TopLayer; Ronin Corporation; Equus Traducciones; Linguaserve; Pink Noise; View of the Times and Babelia, among others.

## TEACHING / ACADEMIA

**Member of Innovation in Teaching Projects** PIMCD 30 and PIMCD 59 (2013-2014) for the creation of new methodologies for the teaching of Translation and new online teaching resources at the Complutense University in Madrid.

**Member of AVLA Team Project** for the creation of an Audio-Visual Learning Archive of Translation and accessibility activities (2013-2015) at <http://avlearningarchive.wordpress.com/>.

### CAT TOOLS SKILLS

#### CAT Tools

Advanced working knowledge in Translation Memory Systems (TMs) and Computer-Aided Translation (CAT) Technology (SDL Studio, SDLX Trados, MemoQ, Déjà Vu X, Logoport, Idiomatic, Transit, Wordfast, Dragon), alignment (WinAlign, SDLX) and terminology databases (Termstar, Multiterm).

**2009 Certification** on CAT Tool Déjà Vu X.  
**2011 Workshop** on CAT Tool **SDL Studio 2009**.  
**2003 Workshop** in **Computer Skills for Translators** with **Xosé Castro Roig**.

### COMPUTER SKILLS

#### OFFICE

Advanced working knowledge in Windows and Office programs (Excel, Word, PowerPoint, Access, OpenOffice). Editing and graphic design programs (InDesign, Illustrator and Adobe Creative Suite, Photoshop, Freehand, Quarkxpress). Macro programming.

### OTHER SKILLS

Member of professional translators associations **ASETRAD, Tremédica, ATRAE and ACETT**.

Representative of the C.E.S. Felipe II University in the **National Translation and Interpreting Student's Conferences [Encuentros Nacionales de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)]**, and **Vice-President of the Association of Professionals and Students in Translation and Interpretation [Asociación Española de Licenciados y Estudiantes de Traducción e Interpretación (AELETI)]** during 2003-2004.

**Representative** of translation agency Linguaserve Internacionalización de Servicios, S.L. at National Fair Tecnimap. **Co-editor** for ten years of **Mimodosmil** and writer of pop culture articles for several other magazines such as **Vanidad, Pistas, Mondo Brutto** and **View of the Times**, among others.

[info@pgmanchon.com](mailto:info@pgmanchon.com) [www.pgmanchon.com](http://www.pgmanchon.com) ph.: (34)65270691.

F:[pgmanchon](#) Tw:[@pgmanchon](#) Lin:[pgmanchon](#) G+:[pgmanchon](#) Sk:[pgmanchon](#) PrZ:[pgmanchon](#)

You can find my complete works list and references at my website.